

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 20.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Freitag, 8. November 1861.**

**VENDREDI, 8 novembre 1861.**

**Gesetz vom 31. October 1861, durch welches  
die Gesetzgebung über die Presse abgeändert  
wird.**

*Loi du 31 octobre 1861, apportant des modifica-  
tions à la législation sur la presse.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 24 der Verfassung;

Vu l'art. 24 de la Constitution;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses  
vom 1. December 1856, der Königl.-Großh.  
Verordnung vom 8. Juni 1857 und des Gesetzes  
vom 15. Juli 1859;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 1<sup>er</sup> décembre  
1856, l'ordonnance royale grand-ducale du 8 juin  
1857, et la loi du 15 juillet 1859;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Die im § 2 des Bundes-Beschlusses vom 6.  
Juli 1854 über die Presse erwähnten Concessionen  
können keinem Luxemburger, welcher einen unbe-  
scholtenen Ruf und seine bürgerlichen Rechte ge-  
nießt, und sich in keinem der durch Art. 43 des  
Wahlgesetzes vorgesehenen Unfähigkeitssfälle befin-  
det, verweigert werden.

Les concessions mentionnées au § 2 de la ré-  
solution fédérale du 6 juillet 1854 sur la presse  
ne pourront être refusées à un Luxembourgeois  
de bonne réputation, jouissant de ses droits ci-  
vils et qui ne se trouve dans aucun des cas d'in-  
capacité mentionnés à l'art. 43 de la loi électo-  
rale.

Ausländern bewilligte Concessionen sind jeder-  
zeit widerruflich.

Les concessions accordées à des étrangers se-  
ront toujours révocables.

**I.**

**20**

Die definitive Concession bleibt auf ein Jahr nach dem Tode des Titulars für dessen Erben und Wittve gültig.

Art. 2.

Concessionsgesuche werden als dringlich behandelt, und es soll spätestens innerhalb zwei Monate nach erfolgtem Gesuche darüber entschieden werden.

Art. 3.

Gegen jede die Concession verweigernde Entscheidung ist auf dem Rechtswege für Streitfachen Recurs beim Staatsrathe zulässig.

Art. 4.

Concessionen welche in widerruflicher Weise erteilt sind, können durch Unsern General-Director der Justiz eingezogen werden.

In definitiver Weise erteilte Concessionen können nur gerichtlich eingezogen werden.

Art. 5.

Gegen die administrative, eine Concession einziehende Entscheidung ist auf dem Rechtswege für Streitfachen Recurs beim Staatsrathe zulässig.

Art. 6.

Die Gerichte können auf Eingziehung der Concession erkennen, im Falle der Verurtheilung wegen eines mittels der Presse verübten Verbrechens, und im Wiederbetretungsfalle, wegen eines im Laufe des Jahres in gleicher Weise verübten Vergehens, und endlich im Falle der Interdiction die im Art. 42 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Rechte ganz oder theilweise auszuüben.

Nach einer Verurtheilung, welche die Eingziehung der Concession zur Folge hat, steht es der Regierung frei dem nämlichen Titular eine neue Concession zu bewilligen oder zu verweigern.

In diesem Falle kann ebenfalls gegen die Verweigerung der neuen Concession Recurs beim Staatsrathe ergriffen werden.

La concession définitive profitera aux héritiers du titulaire et à sa veuve pendant un an à partir du décès.

Art. 2.

Les demandes en concession sont instruites d'urgence, et il y sera statué dans les deux mois au plus tard à partir de la demande.

Art. 3.

La décision portant refus de concession est susceptible de recours au Conseil d'État par la voie contentieuse.

Art. 4.

Les concessions qui n'ont été accordées qu'à titre révocable, peuvent être révoquées par Notre Directeur-général de la justice.

Les concessions qui ont été accordées définitivement, ne peuvent être révoquées que par l'autorité judiciaire.

Art. 5.

La décision administrative portant révocation d'une concession est susceptible de recours au Conseil d'État par la voie contentieuse.

Art. 6.

Les tribunaux pourront prononcer le retrait de la concession en cas de condamnation pour crime commis par la voie de la presse, et en cas de récidive, pour délit commis dans l'année par la même voie, et enfin dans le cas d'interdiction de tout ou partie des droits mentionnés à l'art. 42 du Code pénal.

Après une condamnation emportant retrait de concession, il est loisible au Gouvernement d'accorder ou de refuser une nouvelle concession au même titulaire.

Dans ce cas, le refus de nouvelle concession donnera ouverture également à un recours au Conseil d'État.

Art. 7.

Streitigkeiten über die Weise der Cautionsleistung, an welche Zeitungen oder periodische Schriften gebunden sind, werden auf gerichtlichem Wege geschlichtet.

Art. 8.

Die Bestimmung des Art. 11 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1857, welche die Regierung befugt, im Auslande erscheinende, politische oder staatswirthschaftliche Zeitungen einer der Austheilung vorangehenden Prüfung zu unterziehen, ist abgeschafft.

Art. 9.

Der Drucker, Verleger oder Commissionär sind vor jeder Strafe gedeckt, wenn dieselben beim ersten gerichtlichen Verhör den wirklichen Verfasser der belangten Schrift genannt haben, und dieser Verfasser im Großherzogthum hat können erreicht werden.

Art. 10.

Der Art. 463 des Strafgesetzbuches ist auf Pressvergehen anwendbar.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 31. October 1861.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen,  
des Innern u. der Justiz,      Der Secretär,  
M. Jonas.      G. d'Olimart.

Art. 7.

Les difficultés sur le mode du cautionnement auquel sont assujettis les journaux ou écrits périodiques, sont réglées par l'autorité judiciaire.

Art. 8.

La disposition de l'art. 11 de l'ordonnance royale grand-ducale du 8 juin 1857, qui permet au Gouvernement de soumettre les journaux politiques ou d'économie sociale à un examen préalable à leur distribution, est abrogée.

Art. 9.

L'imprimeur, l'éditeur ou le commissionnaire seront à l'abri de toute peine, si, lors de leur premier interrogatoire en justice, ils ont désigné l'auteur véritable de l'écrit qui est poursuivi, et que cet auteur a pu être atteint dans le Grand-Duché.

Art. 10.

L'art. 463 du Code pénal est applicable aux délits de presse.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 31 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant*  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS,

Le Directeur-gén. de l'intérieur et de la justice      Par le Prince:  
M. JONAS.      Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.